

## KONWENCJA EUROPEJSKA

dotycząca zabezpieczenia społecznego pracowników zatrudnionych w transporcie międzynarodowym,  
podpisana w Genewie dnia 9 lipca 1956 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 lipca 1956 r. podpisana została w Genewie Konwencja europejska dotycząca zabezpieczenia społecznego pracowników zatrudnionych w transporcie międzynarodowym.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych, oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 2 listopada 1957 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
A. Rapacki

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Une Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux a été signée le 9 juillet 1956 à Genève.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 2 novembre 1957.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:  
A. Rapacki

(Tekst Konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

## KONWENCJA EUROPEJSKA

dotycząca zabezpieczenia społecznego pracowników zatrudnionych w transporcie międzynarodowym.  
podpisana w Genewie dnia 9 lipca 1956 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 lipca 1956 r. podpisana została w Genewie Konwencja europejska dotycząca zabezpieczenia społecznego pracowników zatrudnionych w transporcie międzynarodowym.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych, oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 2 listopada 1957 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. ZawadzkiMinister Spraw Zagranicznych:  
A. Rapacki

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNEà tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Une Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux a été signée le 9 juillet 1956 à Genève.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 2 novembre 1957.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
A. ZawadzkiMinistre des Affaires Etrangères:  
A. Rapacki

(Tekst Konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

## KONWENCJA EUROPEJSKA

dotycząca zabezpieczenia społecznego pracowników zatrudnionych w transporcie międzynarodowym,  
podpisana w Genewie dnia 9 lipca 1956 r.

Przekład.

KONWENCJA EUROPEJSKA  
DOTYCZĄCA ZABEZPIECZENIA  
SPOŁECZNEGO PRACOWNIKÓW  
ZATRUDNIONYCH W TRANSPORCIE  
MIĘDZYNARODOWYM

Rządy państw podpisujących niniejszą Konwencję,

Biorąc pod uwagę Umowę dotyczącą zabezpieczenia społecznego członków załóg pływających na rzece Ren, podpisaną w Paryżu 27 lipca 1950 r. pod nadzorem Międzynarodowej Organizacji Pracy, obowiązującą od dnia 1 czerwca 1955 r.;

Biorąc pod uwagę ogólną Umowę dotyczącą gospodarczej organizacji międzynarodowego transportu drogowego wraz z załączonym wykazem obciążeń, Protokołem Dodatkowym i Protokołem podpisania, podpisaną w Genewie w dniu 17 marca 1954 r.;

Biorąc pod uwagę, że obecny rozwój międzynarodowego transportu lądowego, powietrznego i śródlądowego między ich krajami powoduje konieczność zawarcia wielostronnego aktu, który by zapewnił skuteczną ochronę pracowników zatrudnionych w powyższych transportach i świadczenia ubezpieczeniowe w przypadkach choroby, macierzyństwa, wypadków przy pracy, chorób zawodowych lub na wypadek śmierci — na terytorium Umawiającej się Strony innej niż Strona, której ustawodawstwem ci pracownicy są objęci,

Potwierdzając, w stosunku do pracowników międzynarodowego transportu i wyżej wymienionych świadczeń, sformułowaną już przez inne międzynarodowe konwencje pracy zasadę równości traktowania Obywateli każdej Umawiającej się Strony w zakresie stosowania krajowego ustawodawstwa dotyczącego zabezpieczenia społecznego,

Biorąc pod uwagę, że koszty świadczeń zabezpieczenia społecznego przyznawanych w wyżej wymienionych przypadkach powinny być w zasadzie pokrywane przez organ Strony, której ustawodawstwem objęci są zainteresowani pracownicy,

zgodzili się na następujące postanowienia:

CONVENTION EUROPÉENNE  
CONCERNANT LA SÉCURITÉ  
SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES  
TRANSPORTS INTERNATIONAUX

Les gouvernements des Etats signataires de la présente convention,

Considérant l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950, sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1953;

Considérant l'Accord général portant réglementation économique des transports internationaux, y compris le cahier des charges qui y est annexé, le Protocole additionnel et le Protocole de signature, signé à Genève le 17 mars 1954;

Considérant que le développement actuel des transports internationaux entre leurs pays, par terre, par air et dans la navigation intérieure nécessite un instrument multilatéral afin de garantir une protection efficace des travailleurs occupés dans lesdits transports lorsqu'ils ont besoin des prestations de sécurité sociale, en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ou de décès, sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays à la législation duquel lesdits travailleurs sont soumis;

Affirmant, en ce qui concerne les travailleurs des transports internationaux et les prestations visées ci-dessus, le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de chacune des Parties Contractantes quant à l'application des législations nationales de sécurité sociale, principe déjà énoncé par les conventions internationales du travail;

Considérant que les prestations de sécurité sociale servies dans les cas visés ci-dessus devraient être, en principe, à la charge de l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le travailleur en question est soumis;

Sont convenus des dispositions suivantes:

EUROPEAN CONVENTION  
CONCERNING THE SOCIAL  
SECURITY OF WORKERS ENGAGED  
IN INTERNATIONAL TRANSPORT

The Governments of the States Signatory hereto,

Considering the Agreement concerning the social security of Rhine boatmen, signed at Paris on 27 July 1950 under the auspices of the International Labour Organisation, which came into force on 1 June 1953;

Considering the General Agreement on Economic Regulations for International Road Transport, including the Set of Rules annexed thereto, the Additional Protocol and the Protocol of Signature, signed at Geneva on 17 March 1954;

Considering that the present development of international transport between their countries by land, air and inland navigation necessitates a multilateral instrument to provide for an effective protection of workers engaged in such transport when, in cases of sickness, maternity, employment injury or death, they need social security benefits in the territory of a Contracting Party other than the country to the laws and regulations of which the said workers are subject;

Affirming, in respect of workers engaged in international transport and of the benefits mentioned above, the principle of equality of treatment of the nationals of each of the Contracting Parties as regards the application of national laws and regulations on social security, a principle already enunciated in international labour Conventions; and

Considering that the cost of social security benefits provided in the cases mentioned above should, as a rule, be borne by the institution of the Contracting Party to the laws and regulations of which the worker concerned is subject;

Have agreed as follows:

CZĘŚĆ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Dla celów stosowania niniejszej Konwencji:

a) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza każde państwo podpisujące, które złożyło akt ratyfikacji zgodnie z § 2 art. 19 niniejszej Konwencji i każde inne państwo europejskie, które złożyło akt przystąpienia, zgodnie z § 2 art. 20;

b) określenia „obszar Umawiającej się Strony” i „obywatel Umawiającej się Strony” należy rozumieć w sposób zgodny z definicją, którą każda Umawiająca się Strona poda w deklaracji skierowanej do Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy celem przekazania wszystkim Umawiającym się Stronom;

c) określenie „ustawodawstwo Umawiającej się Strony” oznacza ustawy oraz aktualne i przyszłe przepisy prawne (w tym statuty instytucji), obowiązujące na całym obszarze Umawiającej się Strony bądź na jakiegokolwiek części jej obszaru, a dotyczące ogólnych i specjalnych systemów zabezpieczenia społecznego, składkowych i bezskładkowych, które są stosowane w przypadkach choroby, macierzyństwa, wypadku przy pracy, chorób zawodowych oraz na wypadek śmierci (zasiłki pogrzebowe);

d) określenie „właściwe władze Umawiającej się Strony” oznacza, dla każdej Umawiającej się Strony, ministra lub ministrów bądź inną podobną władzę, którym podlegają systemy zabezpieczenia społecznego dla pracowników transportu na całym obszarze lub na jakiegokolwiek części obszaru Umawiającej się Strony;

e) określenie „instytucja” oznacza organ lub władzę ustaloną przez ustawodawstwo każdej Umawiającej się Strony, a powołaną do stosowania przepisów o zabezpieczeniu społecznym bądź w całości, bądź jedynie w odniesieniu do poszczególnych gałęzi wymienionych w ustępie 4 niniejszego artykułu;

f) określenie „właściwa instytucja” oznacza:

i) odnośnie do ubezpieczenia społecznego instytucję, do której przynależy pracownik w chwili zgłoszenia roszczenia do świadczeń lub w stosunku do której pracownik może zgłosić prawo do świadczeń;

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Aux fins de l'application de la présente convention:

a) le terme «Partie Contractante» désigne tout Etat signataire ayant déposé un instrument de ratification conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de la présente convention ou tout autre Etat européen ayant déposé un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 20;

b) les termes «territoire d'une Partie Contractante» et «ressortissant d'une Partie Contractante» ont la signification que la Partie Contractante en question leur attribue dans une déclaration à adresser au Directeur général du Bureau international du Travail, lequel communiquera cette déclaration à chacune des autres Parties Contractantes;

c) le terme «législation d'une Partie Contractante» désigne les lois et les règlements actuels et futurs (y compris les statuts des institutions) en vigueur dans l'ensemble ou une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante, concernant les régimes de sécurité sociale généraux et spéciaux, contributifs et non contributifs, qui sont applicables dans les cas de maladie, de maternité, d'accident du travail, de maladie professionnelle et de décès (allocation au décès);

d) le terme «autorité compétente d'une Partie Contractante» désigne, pour chaque Partie Contractante, le ou les ministres ou une autre autorité correspondante dont relèvent, dans l'ensemble ou une partie quelconque du territoire de la Partie dont il s'agit, les régimes de sécurité sociale applicables aux travailleurs des transports;

e) le terme «institution» désigne l'organisme ou l'autorité de sécurité sociale déterminé par la législation de chaque Partie Contractante et chargé d'appliquer la législation, soit dans son ensemble, soit seulement pour une ou plusieurs branches indiquées à l'alinéa c) du présent article;

f) le terme «institution compétente» désigne:

i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution à laquelle le travailleur est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle existe un droit aux prestations;

PART I

General provisions

Article 1

For the purposes of this Convention—

(a) "Contracting Party" means every Signatory State having deposited an instrument of ratification in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Convention and every other European State having deposited an instrument of accession in accordance with paragraph 2 of Article 20;

(b) "territory of a Contracting Party" and "national of a Contracting Party" have the meanings assigned to them by the Party concerned in a declaration addressed to the Director-General of the International Labour Office for communication to all other Contracting Parties;

(c) "legislation of a Contracting Party" means the existing and future laws and regulations including the rules of the institutions, in force in the whole territory of each Contracting Party or in any part thereof concerning the general and special, contributory and non-contributory, social security schemes applicable in cases of sickness, maternity, employment injury and death (death grant);

(d) "competent authority of a Contracting Party" means the minister, the ministers or other corresponding authority of a Contracting Party responsible, in the whole territory of the Party concerned or any part thereof, for the social security schemes applicable to workers engaged in transport;

(e) "institution" means the social security body or authority determined by the legislation of each Contracting Party and charged with the application of the legislation either as a whole or in respect of one or more of the branches referred to in paragraph (c) of this Article;

(f) "competent institution" means —

(i) in the case of social insurance, the institution to which the worker is affiliated at the moment when a benefit is claimed or from which there is a right to benefit; or

- ii) odnośnie do systemu innego niż system ubezpieczenia społecznego dotyczącego zobowiązań pracodawcy w zakresie odszkodowań za wypadki przy pracy lub chorób zawodowych, pracodawcą lub instytucję ubezpieczającą go albo organ ustalony przez właściwą władzę zainteresowanej Umawiającej się Strony,
- iii) odnośnie do systemu bezskładkowego, organ lub władzę powołaną do wypłaty świadczeń,
- g) określenie „instytucja miejsca pobytu” oznacza:
- i) instytucję właściwą zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony w miejscu, w którym pracownik się znajduje,
- ii) jeżeli taka instytucja nie jest określona przez ustawodawstwo — instytucję, którą właściwa władza Umawiającej się Strony wyznaczy dla celów stosowania postanowień niniejszej Konwencji;
- h) określenie „pracownik” oznacza pracownika najemnego lub równorzędnego, zgodnie z definicją zawartą w ustawodawstwie Umawiającej się Strony, któremu pracownik podlega:
- i) zatrudnionego przez przedsiębiorstwo wykonujące na swój własny rachunek lub na rachunek obcy przewóz pasażerów lub towarów koleją, drogą lądową, powietrzną lub śródlądową i mające swą siedzibę na obszarze jednej z Umawiających się Stron,
- ii) zatrudnionego na obszarze jednej lub kilku Umawiających się Stron w charakterze członka załogi jednostki wodnej, powietrznej lub lądowej, z wyjątkiem osób zatrudnionych wyłącznie na wyspie Irlandii lub na jednostkach pływających po rzece Renie, zgodnie z określeniem art. 1 Umowy z dnia 27 lipca 1950 r. dotyczącej zabezpieczenia społecznego członków załóg pływających po Renie,
- i) określenie „członkowie rodziny” oznacza członków rodziny uznanych za takich przez ustawodawstwo stosowane przez właściwą instytucję,
- ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurance sociale, relatif aux obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, l'employeur ou l'assureur subrogé ou l'organisme à déterminer par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée;
- iii) s'il s'agit d'un régime non contributif, l'organisme ou l'autorité chargé de liquider les prestations;
- g) le terme «institution du lieu de séjour» désigne:
- i) l'institution compétente au lieu où le travailleur se trouve, suivant les dispositions de la législation de la Partie Contractante en cause;
- ii) si une telle institution n'est pas désignée par la législation, l'institution que l'autorité compétente de la Partie Contractante en question désignera aux fins de l'application de la présente convention;
- h) le terme «travailleur» désigne tout travailleur salarié ou assimilé, défini comme tel par la législation de la Partie Contractante à laquelle il est soumis:
- i) au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et
- ii) occupé sur le territoire d'une ou de plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel navigant ou roulant, à l'exception des personnes occupées exclusivement dans l'île d'Irlande et des bateliers rhénans tels que définis à l'article 1 de l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans;
- i) le terme «membres de la famille» désigne les membres de la famille définis comme tels par la législation appliquée par l'institution compétente
- (ii) in the case of a scheme other than social insurance, providing for the liability of the employer in respect of an employment injury, the employer or the subrogated insurer or the institution to be determined by the competent authority of the Contracting Party concerned; or
- (iii) in the case of a non-contributory scheme, the body or the authority responsible for furnishing the benefits;
- (g) "institution of the place of sojourn" means —
- (i) the institution which is, according to the provisions of the legislation of the Contracting Party concerned, competent for the place where the worker finds himself; or
- (ii) if such institution is not determined by the legislation, the institution determined for the purposes of this Convention by the competent authority of the Contracting Party;
- (h) "worker" means a person defined as a gainfully employed person or as a person treated as such in the legislation to which he is subject who is —
- (i) in the service of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway, road, or air, or inland navigation, whether for hire or reward or on its own account and having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties; and
- (ii) employed in the territory of one or more of the Contracting Parties as a member of the travelling personnel; other than a person who is employed only in the island of Ireland and a Rhine boatman as defined in Article 1 of the Agreement of 27 July 1950 concerning the social security of Rhine boatmen;
- (i) "members of the family" means members of the family defined as such by the legislation administered by the competent institution.

## Artykuł 2

1. Pracownicy mogą podlegać ustawodawstwu tylko jednej Umawiającej się Strony.

2. Stosowane będzie ustawodawstwo tej Umawiającej się Strony, na której

## Article 2

1. Les travailleurs ne sont soumis qu'à la législation d'une seule Partie Contractante.

2. La législation applicable est celle de la Partie Contractante sur le terri-

## Article 2

1. Workers shall be subject to the legislation of only one Contracting Party.

2. The applicable legislation shall be that of the Contracting Party in

obszarze ma swą siedzibę przedsiębiorstwo zatrudniające pracowników.

3. Niemniej jednak w przypadkach, gdy przedsiębiorstwo posiada filię lub stałe przedstawicielstwo na obszarze jednej lub kilku Umawiających się Stron, innym niż obszar, na którym znajduje się jego siedziba, filia lub stałe przedstawicielstwo, pracownicy zatrudnieni przez taką filię lub przedstawicielstwo podlegają ustawodawstwu Strony, na obszarze której znajduje się filia lub stałe przedstawicielstwo.

4. Niezależnie od postanowień poprzednich ustępów niniejszego artykułu w przypadku całkowitego lub częściowego zatrudnienia na obszarze Umawiającej się Strony pracownika na tym obszarze zamieszkałego, ustawodawstwo tej Strony stosuje się nawet wtedy, jeśli przedsiębiorstwo, które go zatrudnia, nie posiada na tym obszarze głównej siedziby, filii ani stałego przedstawicielstwa.

5. Właściwe władze dwóch lub kilku Umawiających się Stron mogą ustalić, że w przypadku, jeśli leży to w interesie pracowników lub grup pracowników, mogą być poczynione wyjątki w stosowaniu wyżej sformułowanych postanowień niniejszego artykułu odnośnie do stosowania ustawodawstwa, z jednoczesnym określeniem ustawodawstwa tej z Umawiających się Stron, innego niż to było normalnie stosowane, któremu będą podlegały ci pracownicy.

## CZĘŚĆ II

### Postanowienia dotyczące świadczeń zabezpieczenia społecznego

#### Artykuł 3

1. Pracownik przebywający w celach zatrudnienia (pkt h art. 1) na obszarze Umawiającej się Strony, innej niż ta, której ustawodawstwu podlega, a którego stan wymaga zapewnienia mu świadczeń przysługujących w przypadkach choroby lub macierzyństwa — uprawniony jest do świadczeń takich, jakgdyby pracował na obszarze tej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwu podlega.

2. Niemniej jednak świadczenia rzeczowe wymagające natychmiastowego zastosowania powinny być udzielane przez instytucje miejsca pobytu; jeśli chodzi o zakres, czas trwania i warunki przyznania, świadczenia te powinny być udzielane zgodnie z ustawodawstwem kraju, na obszarze którego znajdują się te instytucje. Jeżeli ustawodawstwo takie przewiduje kilka systemów świadczeń na wypadek choroby lub macierzyństwa, będzie miał zastosowanie system świadczeń, odnoszący się do robotników przedsiębiorstw trans-

toire de laquelle l'entreprise qui occupe les travailleurs a son siège.

3. Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes autres que celle où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, lorsque le travailleur est occupé d'une manière exclusive ou prépondérante sur le territoire d'une Partie Contractante et qu'il y réside, la législation de ladite Partie est applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.

5. Les autorités compétentes de deux ou de plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, si cela est dans l'intérêt de ceux-ci, des exceptions aux dispositions précédentes du présent article, quant à la législation applicable, en indiquant à quelle législation d'une Partie Contractante, autre que celle qui s'appliquerait normalement, ces travailleurs sont soumis.

## TITRE II

### Dispositions concernant les prestations de sécurité sociale

#### Article 3

1. Un travailleur qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties Contractantes autre que celle dont la législation lui est applicable aux fins de l'emploi défini à l'alinéa h) de l'article 1 de la présente convention, et dont l'état nécessite le service des prestations de maladie ou de maternité, a droit aux dites prestations comme s'il était sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. Toutefois, les prestations en nature immédiatement nécessaires sont servies par l'institution du lieu de séjour; en ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service, ces prestations sont servies suivant les dispositions de la législation du pays où se trouve cette institution. Si selon cette législation, il existe plusieurs régimes pour l'octroi de prestations de maladie et de maternité, les dispositions applicables aux travailleurs qui sont au service d'une entreprise de transport analogue à celle qui occupe

whose territory the undertaking which employs the workers has its principal place of business.

3. Nevertheless, where the undertaking has a branch or a permanent agency in the territory of one or more of the Contracting Parties other than that in which it has its principal place of business, the workers employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the branch or permanent agency is situated.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, in any case where the worker is employed wholly or mainly in the territory of a Contracting Party and is resident in that territory the legislation of that Party shall apply even if the undertaking which employs him has no principal place of business or branch or permanent agency in that territory.

5. The competent authorities of two or more Contracting Parties may agree that, in the case of individual workers or groups of workers, if it is in the workers interests, exceptions to the preceding provisions of this article shall be made in respect of the legislation applicable and, if so, shall indicate which legislation other than that normally applicable shall apply.

## PART II

### Provisions concerning social security benefits

#### Article 3

1. A worker who, for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1 of this Convention, finds himself in the territory of one of the Contracting Parties other than that whose legislation is applicable to him, and whose condition necessitates the provision of sickness and maternity benefits, shall be entitled to such benefits as if he were in the territory of the Contracting Party whose legislation is applicable to him.

2. Nevertheless, benefits in kind which are immediately necessary shall be furnished by the institution of the place of sojourn; in so far as the extent and duration of these benefits and the manner in which they are provided are concerned, they shall be furnished according to the legislation of the country where this institution is situated. Where this legislation provides for several sickness and maternity benefit schemes based on different provisions, the applicable provisions shall be those which apply to workers em-

ortowych tego samego rodzaju, co przedsiębiorstwo, w którym zatrudniony jest zainteresowany robotnik. W przypadkach, gdy zakres lub długość okresu przysługiwania świadczeń rzeczowych przewidziane przez ustawodawstwo stosowane przez odpowiednią instytucję są korzystniejsze niż przewidziane przez przepisy stosowane przez instytucję miejsca pobytu, świadczenia te powinny być udzielane przez tę ostatnie w miarę ich możliwości, na żądanie właściwej instytucji.

3. Prawo pracownika do świadczeń rzeczowych według przepisów ustawodawstwa, któremu ten pracownik podlega, pozostaje w mocy o tyle, o ile istnieje ono jeszcze po podjęciu świadczeń udzielonych w myśl postanowień ustępu poprzedniego. Jeśli ustawodawstwo to przewiduje maksymalny okres przysługiwania świadczeń, właściwa instytucja weźmie pod uwagę okres korzystania ze świadczeń udzielanych w myśl postanowień poprzedniego ustępu przy ustalaniu, czy okres ten już upłynął, w przypadkach, gdy stan pracownika po jego powrocie do kraju, gdzie instytucja ta ma siedzibę, wymaga korzystania ze świadczeń tego samego rodzaju.

4. Wydawanie protez, aparatów i innych poważniejszych świadczeń rzeczowych, określonych we wzajemnym porozumieniu między właściwymi władzami Umawiających się Stron, może nastąpić pod warunkiem, że właściwa instytucja wyrazi swoją zgodę.

5. Świadczenia pieniężne będą udzielane w myśl ustawodawstwa stosowanego przez właściwą instytucję. Na żądanie tej instytucji może być na jej rachunek dokonany zwrot kosztów przez instytucję miejsca pobytu.

6. Postanowienia poprzedzających ustępów stosuje się odpowiednio do członków rodziny pracownika zatrudnionego na jednostce pływającej w granicach kraju i mieszkających wraz z nim na tej jednostce.

#### Artykuł 4

1. Pracownik będący ofiarą wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, które nastąpiły na obszarze jednej z Umawiających się Stron, w przypadku znalezienia się w celu zatrudnienia określonego w pkt h) art. 1 niniejszej Konwencji na obszarze innej strony, niż ta, której ustawodawstwo podlega, ma prawo do świadczeń rzeczowych i do świadczeń okresowych pieniężnych (poza rentami) na takich warunkach, jak gdyby wypadek lub choroba

le travailleur intéressé s'appliqueront à celui-ci. Dans la mesure où l'étendue ou la durée des prestations en nature est plus favorable selon la législation appliquée par l'institution compétente que selon la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour, ces prestations doivent être fournies par cette dernière, dans la mesure de ses possibilités, à la demande de l'institution compétente.

3. Le droit aux prestations en nature d'un travailleur selon la législation à laquelle celui-ci est soumis reste maintenu dans la mesure où il existe encore, après l'octroi des prestations servies conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Si ladite législation prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période de service des prestations effectuée conformément aux dispositions du paragraphe précédent est prise en compte par l'institution compétente lorsque l'état du travailleur nécessite, après son retour dans le pays où ladite institution a son siège, le bénéfice des prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, afin de déterminer si ladite durée maximum est épuisée.

4. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, à préciser, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes, est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Les prestations en espèces sont servies conformément à la législation appliquée par l'institution compétente. Sur la demande de ladite institution, le versement peut en être effectué pour son compte par l'institution du lieu de séjour.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un travailleur occupé sur un bâtiment de navigation intérieure et vivant avec lui sur ce bâtiment.

#### Article 4

1. Un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes qui se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle dont la législation lui est applicable, aux fins de l'emploi défini à l'alinéa h) de l'article 1 de la présente convention, a droit aux prestations en nature et aux prestations périodiques en espèces autres que les rentes comme si l'acci-

ployed by a transport undertaking of the same kind as that which employs the worker concerned. In so far as the extent or the duration of benefits in kind is more favourable under the legislation administered by the competent institution than under the legislation administered by the institution of the place of sojourn, such benefits shall be furnished by the latter institution in so far as this is possible, at the request of the competent institution.

3. The right of a worker to benefits in kind in accordance with the legislation to which he is subject shall be maintained to the extent to which it still exists after the provision of benefits in accordance with the preceding paragraph. If the said legislation provides for a maximum duration of benefits, the competent institution, in determining whether the said maximum duration is exhausted, shall take into account the period for which benefits have been furnished in accordance with the preceding paragraph, where the condition of the worker necessitates benefits for the same case of sickness or maternity after return to the country in which this institution has its head office.

4. Prosthetic and major surgical appliances and other more important benefits in kind to be specified by agreement by the competent authorities of the Contracting Parties shall be granted only if the competent institution agrees.

5. Benefits in cash shall be paid in accordance with the legislation administered by the competent institution. At the request of the said institution, the payment may be made on its behalf by the institution of the place of sojourn.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable by analogy to the members of the family of a worker employed on board a vessel engaged in inland navigation who live with him on such vessel.

#### Article 4

1. A worker who suffers an employment injury in the territory of one of the Contracting Parties and who, for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1 of this Convention, finds himself in the territory of a Contracting Party other than that whose legislation is applicable to him, shall be entitled to benefits in kind and periodical benefits in cash other than pensions as if he had suffered the employment injury in

zawodowa nastąpiły na obszarze Umawiającej się Strony, której ustawodawstwem jest on objęty.

2. W przypadkach świadczeń rzeczowych stosuje się odpowiednio ustępy 2, 3 i 4 art. 5 niniejszej konwencji.

3. W przypadku, jeśli na obszarze Umawiającej się Strony, na którym przebywa pracownik, nie istnieje ubezpieczenie od wypadków przy pracy lub chorób zawodowych, lub jeśli takie ubezpieczenie istnieje, lecz nie przewidziane są instytucje do udzielania świadczeń rzeczowych, świadczenia takie będą udzielane przez instytucję miejsca pobytu, właściwą do przyznawania świadczeń rzeczowych w przypadkach choroby.

4. Jeśli ustawodawstwo uzależnia całkowitą bezpłatność świadczeń rzeczowych od korzystania przez ubezpieczonego z usług służby zdrowia organizowanej przez pracodawcę, przyjmuje się, że świadczenia rzeczowe, udzielane stosownie do postanowień ustępów 1, 2 i 3 niniejszego artykułu, są udzielane przez tę służbę zdrowia.

5. W przypadkach świadczeń pieniężnych udzielanych okresowo (poza rentami) stosuje się odpowiednio przepis ustępu 5 art. 3 niniejszej konwencji.

#### Artykuł 5

W przypadkach przewidzianych w art. 3 i 4 właściwa instytucja powinna dokonać zwrotu sum wydatkowanych na świadczenia rzeczowe instytucji, która tych świadczeń udzieliła. W każdym razie właściwe zainteresowane władze mogą ustalić, że wyrównania dokonuje się ryczałtowo, mogą one także ustalić, że ze względów praktycznych żadne wyrównania nie będą dokonywane.

#### Artykuł 6

Jeśli ustawodawstwo Umawiającej się Strony przewiduje świadczenia rzeczowe dla wszystkich pracowników znajdujących się na obszarze tej Strony, bez względu na ich narodowość, ubezpieczenie społeczne oraz ogólnie, bądź z zastrzeżeniem wzajemności, bez względu na miejsce stałego zamieszkania:

- a) każdy pracownik przebywający na obszarze tej Strony ma prawo do świadczeń rzeczowych stosownie do ustawodawstwa tej Strony;
- b) żadne postanowienie art. 3 i 4 dotyczące świadczeń rzeczowych nie stosuje się do pracownika ubezpieczonego stosownie do ustawodawstwa tej Strony bądź przebywającego na tym obszarze;

cident ou la maladie professionnelle était survenu sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. En ce qui concerne les prestations en nature, les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3 de la présente convention sont applicables par analogie.

3. Dans le cas où il n'existe pas d'assurance-accidents du travail ou maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante sur lequel le travailleur se trouve, ou lorsqu'une telle assurance existe mais ne prévoit pas d'institutions pour le service des prestations en nature, celles-ci sont servies par l'institution du lieu de séjour compétente pour l'octroi des prestations en nature en cas de maladie.

4. Si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le bénéficiaire, d'un service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature accordées conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont considérées comme ayant été servies par ce service médical.

5. En ce qui concerne le service des prestations périodiques en espèces autres que les rentes, le paragraphe 5 de l'article 3 de la présente convention est applicable par analogie.

#### Article 5

Dans les cas visés aux articles 3 et 4 ci-dessus, l'institution compétente est tenue de rembourser à l'institution qui les a servies, le montant effectif des prestations en nature. Toutefois, les autorités compétentes intéressées peuvent convenir d'un remboursement forfaitaire; elles peuvent également convenir, notamment dans un souci de simplification, qu'aucun remboursement ne sera effectué.

#### Article 6

Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des prestations en nature en faveur de tout travailleur se trouvant sur le territoire de cette Partie sans égard à la nationalité ni à l'assurance sociale et, soit d'une façon générale, soit sous réserve d'arrangements réciproques sans égard à la résidence,

- a) tout travailleur se trouvant sur le territoire de cette Partie a droit aux prestations en nature conformément à la législation de ladite Partie;
- b) aucune disposition des articles 3 et 4 concernant les prestations en nature ne s'applique au travailleur assuré conformément à la législation de cette Partie ou qui se trouve sur ce territoire;

the territory of the Contracting Party whose legislation is applicable to him.

2. Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 3 shall be applicable by analogy to benefits in kind.

3. Where there is no employment injury insurance scheme in the territory of the Contracting Party where the worker finds himself, or where such a scheme exists but does not provide for institutions to furnish benefits in kind, these benefits shall be furnished by that institution of the place of sojourn which is responsible for furnishing benefits in kind in case of sickness.

4. If any legislation provides benefits in kind free of charge only if the beneficiary uses a medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be considered as having been provided by this medical service.

5. Paragraph 5 of Article 3 shall be applicable by analogy to periodical benefits in cash other than pensions.

#### Article 5

In the cases covered by Articles 3 and 4 of this Convention, the competent institution shall reimburse the actual cost of the benefits in kind to the institution having furnished them. Nevertheless, the competent authorities concerned may agree that there shall be a lump-sum reimbursement; they may also agree, for example, with a view to simplification, that no reimbursement shall be made.

#### Article 6

If the legislation of a Contracting Party provides benefits in kind for any worker in the territory of that Party without regard to nationality or social insurance and, either absolutely or subject to reciprocal arrangements, without regard to residence, then —

- (a) any worker in the territory of that Party shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party;
- (b) no provision of Articles 3 and 4 which concerns benefits in kind shall apply to any worker who is insured under the legislation of that Party or to any worker who finds himself in that territory;



c) wyżej określona Umawiająca się Strona powinna porozumieć się z każdą inną Stroną na żądanie tej ostatniej, w celu zawarcia umowy przewidującej udzielenie świadczeń rzeczowych pracownikom ubezpieczonym zgodnie z ustawodawstwem jednej ze Stron, którzy przebywają na obszarze innej Strony.

#### Artykuł 7

1. Jeśli śmierć pracownika objętego ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron nastąpi na obszarze innej Strony, na którym przebywał on w celu zatrudnienia określonego w pkt. h) art. 1 niniejszej konwencji, uważa się, że śmierć nastąpiła na obszarze pierwszej Strony, a to w celu określenia uprawnień do zasiłków pogrzebowych stosownie do ustawodawstwa tej Strony. Nie należy odmawiać przyznania zasiłków pogrzebowych powołując się na fakt, że nie znajduje się on na tym obszarze, ale na obszarze innej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia poprzedzającego ustępu będą odpowiednio stosowane w przypadkach śmierci członka rodziny określonego w ust. 6 art. 3 niniejszej Konwencji na obszarze Umawiającej się Strony innej niż ta, na której obszarze znajduje się właściwa instytucja.

#### Artykuł 8

1. W celu zastosowania art. 3, 4 i 7 niniejszej Konwencji, pracownicy podlegają obowiązkowi oraz korzystają z uprawnień do świadczeń przewidzianych w ustawodawstwie Umawiającej się Strony, której nie są obywatelami, na tych samych warunkach, co obywatele tej Strony.

2. Świadczenia pieniężne przewidziane niniejszą konwencją nie mogą podlegać żadnym obniżkom, zmianom, zawieszeniu lub konfiskacie z tego tytułu, że pracownik przebywa w celu zatrudnienia określonego w pkt h) art. 1 na obszarze Umawiającej się Strony innej, niż kraj, w którym znajduje się właściwa instytucja.

### CZĘŚĆ III

#### Postanowienia różne

#### Artykuł 9

W przypadkach określonych w paragrafie 4 art. 2 niniejszej konwencji, pracodawca powinien wypełnić wszystkie zobowiązania wypływające z ustawodawstwa, które jest stosowane przez właściwą instytucję.

c) la Partie Contractante visée ci-dessus est tenue, sur la demande de toute autre Partie, d'entreprendre des négociations avec celle-ci, en vue de conclure un accord prévoyant le service des prestations en nature aux travailleurs assurés conformément à la législation de l'une des Parties et qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 7

1. Lorsqu'un travailleur soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes décède sur le territoire d'une autre Partie Contractante sur lequel il se trouve aux fins de l'emploi défini à l'alinéa h) de l'article 1 de la présente convention, le décès est censé être survenu sur le territoire de la première Partie afin de déterminer le droit à l'allocation au décès au regard de la législation de cette Partie. L'allocation au décès ne doit pas être refusée au requérant du fait qu'il ne se trouve pas sur ledit territoire mais sur celui d'une autre Partie Contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie lorsqu'un membre de la famille visé au paragraphe 6 de l'article 3 de la présente convention décède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution compétente.

#### Article 8

1. Aux fins de l'application des articles 3, 4 et 7 de la présente convention, les travailleurs sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des prestations prévues par la législation d'une Partie Contractante dont ils ne possèdent pas la nationalité, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2. Les prestations en espèces visées par la présente convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation, du fait que le travailleur se trouve, aux fins de l'emploi défini à l'alinéa h) de l'article 1, sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays où se trouve l'institution compétente.

### TITRE III

#### Dispositions diverses

#### Article 9

Dans les cas visés au paragraphe 4 de l'article 2 de la présente convention, l'employeur est tenu de remplir les obligations découlant de la législation qui est appliquée par l'institution compétente.

(c) that Party shall, at the request of any other Party, enter into negotiations with the latter Party for an agreement to provide benefits in kind for workers insured under the legislation of either Party who find themselves in the territory of the other Party.

#### Article 7

1. If a worker who is subject to the legislation of one Contracting Party dies in the territory of another Contracting Party in which he finds himself for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1 of this Convention, the death shall, for the purpose of determining entitlement to a death grant under the said legislation, be deemed to have occurred in the territory of the former Party. The death grant shall not be withheld on the ground that the person claiming it is absent from that territory if he is in the territory of any other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy when a member of the family specified under paragraph 6 of Article 3 dies in the territory of a Contracting Party other than that where the competent institution is situated.

#### Article 8

1. For the purposes of Articles 3, 4 and 7 of this Convention workers shall be subject to the obligations of and entitled to receive the benefits of the legislation of a Contracting Party of which they are not nationals under the same conditions as the nationals of that Party.

2. The cash benefits referred to in this Convention shall not be liable to any reduction, modification, suspension or confiscation by reason of the fact that the worker finds himself for the purposes of his employment, as specified in paragraph (h) of Article 1, in the territory of a Contracting Party other than that in which the competent institution is situated.

### PART III

#### Miscellaneous provisions

#### Article 9

In cases falling under paragraph 4 of Article 2 of the present Convention, the employer shall comply with the obligations of the legislation administered by the competent institution.

### Artykuł 10

1. Właściwe władze Umawiających się Stron:

- a) zastosują wszelkie zarządzenia administracyjne potrzebne do stosowania postanowień niniejszej konwencji;
- b) zastosują wszelkie inne środki, które okażą się konieczne dla ułatwienia rozstrzygnięcia poszczególnych przypadków indywidualnych lub zbiorowych w interesie pracowników i członków ich rodzin;
- c) dostarczą sobie nawzajem wszelkich informacji dotyczących środków podjętych dla zastosowania konwencji i zmian swego ustawodawstwa mogących wpłynąć na zmianę jej stosowania.

2. W celu stosowania pkt a) i b) poprzedzającego ustępu, Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy może na żądanie lub po przekonsultowaniu z właściwymi władzami Umawiających się Stron zwoływać wspólne posiedzenia przedstawicieli tych władz.

### Artykuł 11

1. W celu stosowania niniejszej konwencji, władze i instytucje Umawiających się Stron będą sobie udzielać pomocy i będą postępować, jak gdyby miały na celu stosowanie swego własnego ustawodawstwa. Wzajemna pomoc administracyjna tych władz i instytucji jest w zasadzie bezpłatna; jednakże właściwe władze Umawiających się Stron będą mogły po przekonsultowaniu z zainteresowanymi instytucjami ustalić, że poszczególne koszty będą zwracane.

2. Instytucje i władze każdej z Umawiających się Stron mogą w celu stosowania niniejszej konwencji porozumiewać się bezpośrednio między sobą, a także z zainteresowanymi osobami lub ich przedstawicielami.

### Artykuł 12

1. Przywileje obniżki stawek lub zwolnienia od opłat, znaczków, stempeli i opłat kancelaryjnych przewidziane przez ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron dla dokumentów, które mają być składane przez pracownika lub w związku z nim albo z członkiem jego rodziny w wykonaniu przepisów ustawodawstwa tej Strony powinny być rozciągnięte na analogiczne dokumenty związane z wykonywaniem

### Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes:

- a) prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention;
- b) prendront toute autre mesure qui se révélera nécessaire pour faciliter la solution de certains cas particuliers, individuels ou collectifs, dans l'intérêt des travailleurs et des membres de leur famille;
- c) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la convention et les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de celle-ci.

2. Aux fins de l'application des alinéas a) et b) du paragraphe précédent, le Directeur général du Bureau international du Travail peut convoquer, à la demande ou après consultation des autorités compétentes des Parties Contractantes, des réunions des représentants desdites autorités.

### Article 11

1. Pour l'application de la présente convention, les autorités et les institutions des Parties Contractantes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative desdites autorités et institutions est, en principe, gratuite; toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront convenir du remboursement de certains frais après consultation des institutions intéressées.

2. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente convention, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

### Article 12

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire par, ou à l'égard, d'un travailleur ou d'un membre de sa famille, en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législa-

### Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall —

- (a) make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention;
- (b) take any other measure which may be required to facilitate the settlement of particular cases of individual workers or groups of workers, to the advantage of these workers and the members of their families; and
- (c) communicate to each other all information regarding any measure taken by them for the application of this Convention and any changes made in their legislation which might affect the application of this Convention.

2. For the purposes of paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, the Director-General of the International Labour Office may convene meetings of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, at the request, or after consultation, of the said authorities.

### Article 11

1. The authorities and institutions of the Contracting Parties shall furnish assistance to each other with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Mutual assistance by the said authorities and institutions shall, as a rule, be furnished free of charge, but the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reimbursement of certain expenses, after consultation of the institutions concerned.

2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Convention, correspond directly with each other, or with any person concerned or with his representative.

### Article 12

1. The benefit of any exemption from, or any reduction of, legal dues, stamp charges, court fees or registration fees, granted by the legislation of a Contracting Party in respect of documents or papers to be furnished by or in respect of a worker or a member of his family for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to the corresponding documents to be furnished for the purposes

przepisów ustawodawstwa innej Umawiającej się Strony lub przepisów niniejszej Konwencji.

2. Wszystkie akta, dokumenty lub jakiegokolwiek dowody, które muszą być składane przez pracownika lub w związku z nim albo z członkiem jego rodziny przy wykonywaniu postanowień niniejszej konwencji, są zwolnione od obowiązku uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne i konsularne.

#### Artykuł 13

Wnioski, oświadczenia lub odwołania, które w związku ze stosowaniem ustawodawstwa jednej z Umawiających się Stron powinny być w odpowiednim terminie przedstawione władzom i instytucjom lub innym organom tej Strony, powinny być przyjmowane przez władze, instytucje lub inne odpowiednie organy innej Umawiającej się Strony, jeśli przedstawione są z zachowaniem tego samego terminu. W takim przypadku dana władza, instytucja lub organ przekazuje bezzwłocznie te wnioski, oświadczenia lub odwołania władzom, instytucjom lub organom pierwszej Strony bezpośrednio lub za pośrednictwem właściwych władz Umawiających się Stron.

#### Artykuł 14

1. Instytucje jednej z Umawiających się Stron, które w myśl postanowień niniejszej konwencji są dłużnikami w stosunku do instytucji lub osób przebywających na obszarze innej Umawiającej się Strony, zwalniają się od zobowiązań płacąc w walucie pierwszej Strony.

2. Przelewy pieniężne dokonywane w wykonaniu niniejszej konwencji będą oparte na postanowieniach umów regulujących tryb dokonywania płatności a obowiązujących między dwiema lub kilkoma Stronami w okresie dokonywania przelewu. W braku takich obowiązujących umów między Stronami właściwe władze tych Stron lub władze, w których kompetencji leżą płatności zagraniczne, ustalą na zasadzie porozumienia odpowiedni tryb dokonywania takich przelewów.

#### Artykuł 15

1. Wszelkie spory mogące powstać między dwiema lub kilkoma Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji będą rozwiązywane w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy właściwymi władzami zainteresowanych Umawiających się Stron.

tion d'une autre Partie Contractante ou de la présente convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques à produire par, ou à l'égard, d'un travailleur ou d'un membre de sa famille pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

#### Article 13

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

#### Article 14

1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente convention, sont débitrices de sommes au regard d'institutions ou de personnes qui se trouvent sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au moment du transfert. Dans les cas où de tels accords ne sont pas en vigueur entre deux Parties Contractantes, les autorités compétentes desdites Parties ou les autorités dont relèvent les paiements internationaux fixeront, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts.

#### Article 15

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées. Lorsqu'il s'agit d'une question

of the legislation of another Party or of this Convention.

2. The requirement of authentication by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents or papers to be furnished for the purposes of this Convention.

#### Article 13

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of a Contracting Party, have been lodged within a prescribed period with any authority, institution or other body of that Party shall be admissible if it is lodged within the same period with a corresponding authority, institution or body of another Party. In such cases, the latter authority, institution or body shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the authority, institution or body of the former Party, either direct or through the competent authorities of the Parties.

#### Article 14

1. The institutions of a Contracting Party responsible, in virtue of this Convention, for making payments to institutions or persons in the territory of another Contracting Party may validly discharge the debt in the currency of the former Party.

2. Where a payment is due to be made in pursuance of this Convention from one Contracting Party to another, it shall be made in accordance with the agreements referring to such payments which may be in force between two or more Parties at the time when the payment is due to be made. Where such agreements between two Parties are not in force, the competent authorities of such Parties or the authorities responsible for international payments shall agree upon the measures necessary for making the said payments.

#### Article 15

1. Any dispute which arises between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Parties concerned. If the dispute deals with a question in which all Parties

W sprawach dotyczących ogółu Umawiających się Stron spór może być poddany do rozstrzygnięcia na posiedzeniu przedstawicieli właściwych władz wszystkich Umawiających się Stron, zwołanym zgodnie z ust. 2 art. 10. Spór może być rozstrzygnięty na takim posiedzeniu tylko w przypadku jednomyślności i zgodnie z podstawowymi zasadami i duchem niniejszej konwencji.

2. Jeśli spór nie zostanie rozstrzygnięty w takiej drodze w ciągu 6 miesięcy od daty rozpoczęcia rokowań, zostanie on przedstawiony komisji rozjemczej, której skład i tryb działania zostaną określone w drodze porozumienia pomiędzy zainteresowanymi Umawiającymi się Stronami.

3. Orzeczenia komisji rozjemczej będą podejmowane z uwzględnieniem podstawowych zasad i ducha niniejszej konwencji. Orzeczenia te będą wiążące.

#### CHĘŚĆ IV

##### Postanowienia przejściowe i końcowe

###### Artykuł 16

1. Niniejsza konwencja nie stwarza żadnych uprawnień do świadczeń za okres poprzedzający jej wejście w życie.

2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej konwencji wszystkie prawa nabyte podczas stosowania jej postanowień zostaną utrzymane.

###### Artykuł 17

1. Postanowienia niniejszej konwencji, z wyjątkiem art. 2, nie naruszają postanowień innych aktów dotyczących zabezpieczenia społecznego, dwustronnych lub wielostronnych, zawartych uprzednio lub w przyszłości między dwiema albo kilkoma Umawiającymi się Stronami, a dotyczących pracowników transportu międzynarodowego i bardziej korzystnych dla tych pracowników.

2. Jeśli między którąś Umawiającą się Stroną lub właściwą władzą tej Strony a Państwem lub obszarem nie będącym Umawiającą się Stroną albo też właściwą władzą tego państwa czy obszaru zawarty zostanie układ i jeśli ten układ przewiduje, że pracownicy powinni być objęci ustawodawstwem zabezpieczenia społecznego tego Państwa lub obszaru, postanowienia art. 2 nie naruszają postanowień tego układu.

###### Artykuł 18

Postanowienia niniejszej konwencji dotyczące udzielania świadczeń mogą

intéressant l'ensemble des Parties Contractantes, le différend peut être soumis à une réunion des représentants des autorités compétentes de toutes les Parties Contractantes convoquée conformément au paragraphe 2 de l'article 10. Une telle réunion ne pourra résoudre le différend qu'à l'unanimité et en conformité avec les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes intéressées.

3. Les décisions de la Commission arbitrale seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente convention. Elles seront obligatoires.

#### TITRE IV

##### Dispositions transitoires et finales

###### Article 16

1. La présente convention n'ouvre aucun droit aux prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

###### Article 17

1. Les dispositions de la présente convention, à l'exception de l'article 2, ne portent pas atteinte aux dispositions de tout autre instrument de sécurité sociale bilatéral ou multilatéral intervenu ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, applicables aux travailleurs des transports internationaux et plus favorables pour ceux-ci.

2. Lorsqu'un accord est conclu par une Partie Contractante ou par l'autorité compétente de cette Partie avec un Etat ou un Territoire qui n'est pas Partie Contractante ou avec l'autorité appropriée de cet Etat ou Territoire et que cet accord prévoit que les travailleurs devront être assujettis à la législation de sécurité sociale de cet Etat ou de ce Territoire, les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte aux dispositions de cet accord.

###### Article 18

Les dispositions de la présente convention relatives au service des presta-

are interested, it may be submitted to a meeting of the representatives of the competent authorities of all Parties, convened in accordance with paragraph 2 of Article 10. Such meeting can settle the dispute only by unanimous decision and in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention.

2. If the dispute cannot be so settled within a period of six months from the beginning of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission; the composition and the procedure of this commission shall be determined by an agreement among the Contracting Parties concerned.

3. The decision of the arbitral commission shall be in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Such decision shall be binding.

#### PART IV

##### Transitional and final provisions

###### Article 16

1. This Convention shall not confer any right to receive any benefit in respect of any period preceding the date of its entry into force.

2. In the event of the denunciation of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

###### Article 17

1. The provisions of this Convention with the exception of Article 2 shall not affect the provisions of any other bilateral or multilateral instrument concerning social security concluded or to be concluded between two or more Contracting Parties which are applicable to workers engaged in international transport and are more favourable to such workers.

2. Where a Contracting Party or its competent authority has concluded an agreement with a State or Territory which is not a Contracting Party or with the appropriate authority of such a State or Territory, and that agreement provides that workers shall be subject to the social security legislation of that State or Territory, the provisions of Article 2 shall not affect the provisions of that agreement.

###### Article 18

The requirements of this Convention concerning the provision of benefits

nie być stosowane, jeśli pracownik lub członek jego rodziny określony w ust. 6 art. 3 i w ust. 2 art. 7 korzysta bezpośrednio z tych świadczeń z tytułu przepisów obowiązującego go ustawodawstwa Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 19

1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu dla wszystkich europejskich członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

2. Niniejsza konwencja zostanie poddana ratyfikacji. Każdy akt ratyfikacji będzie złożony Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy.

#### Artykuł 20

1. Państwo europejskie nie będące członkiem Międzynarodowej Organizacji Pracy będzie mogło przystąpić do niniejszej konwencji po upływie dwóch lat od daty wejścia jej w życie zgodnie z przepisami § 1 art. 21, pod warunkiem, że Umawiające się Strony jednomyślnie wyrażą na to zgodę. Przystąpienie do konwencji pociągnie za sobą te same uprawnienia i te same zobowiązania, co jej ratyfikacja.

2. Każdy akt przystąpienia zostanie złożony Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy.

#### Artykuł 21

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, następującego po miesiącu, w którym złożony zostanie drugi akt ratyfikacji.

2. Dla każdego państwa-sygnatariusza, które zgłosi ratyfikację w późniejszym terminie oraz dla każdego państwa, które przystąpi do niniejszej konwencji, wejdzie ona w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w ciągu którego nastąpi złożenie aktu ratyfikacji bądź przystąpienia.

#### Artykuł 22

1. Niniejsza konwencja obowiązywać będzie przez okres nieograniczony, z zastrzeżeniem dla każdej Umawiającej się Strony prawa jej wypowiedzenia drogą notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy. Wypowiedzenie takie nabiera ważności po upływie 6 miesięcy od złożenia odpowiedniej notyfikacji.

lions peuvent ne pas être appliquées lorsqu'un travailleur ou l'un des membres de sa famille visé au paragraphe 6 de l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 7 bénéficie directement desdites prestations au titre de la législation de la Partie Contractante qui lui est applicable.

#### Article 19

1. La présente convention est ouverte à la signature de tout Membre européen de l'Organisation internationale du Travail.

2. La présente convention sera soumise à ratification. Tout instrument de ratification sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

#### Article 20

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la convention telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 de l'article 21, un Etat européen qui n'est pas Membre de l'Organisation internationale du Travail pourra adhérer à la convention, sous réserve du consentement unanime des Parties Contractantes. L'adhésion à la convention confèrera les mêmes droits et entraînera les mêmes obligations que la ratification.

2. Tout instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

#### Article 21

1. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du deuxième instrument de ratification.

2. Pour tout Etat signataire qui la ratifiera ultérieurement, ou pour tout Etat qui y adhèrera, la présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 22

1. La présente convention restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de la dénoncer par une notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification.

need not be applied when a worker or a member of his family specified under paragraph 6 of Article 3 and paragraph 2 of Article 7 of this Convention receives these benefits directly in virtue of the legislation of the Contracting Party applicable to him.

#### Article 19

1. This Convention shall be open to the signature of every European Member of the International Labour Organisation.

2. This Convention shall be subject to ratification. Each instrument of ratification shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

#### Article 20

1. After the expiration of a period of two years following the entry into force of this Convention as provided for in paragraph 1 of Article 21, a European State which is not a Member of the International Labour Organisation may accede to the Convention subject to the unanimous agreement of the Contracting Parties. Accession to the Convention shall confer the same rights and involve the same obligations as ratification.

2. Each instrument of accession shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

#### Article 21

1. This Convention shall come into force on the first day of the second month following that in which the second instrument of ratification is deposited.

2. This Convention shall come into force for any Signatory State ratifying it subsequently or any State acceding to it on the first day of the second month following that in which its instrument of ratification or accession is deposited.

#### Article 22

1. This Convention shall remain in force without any limitation of time subject to the right of each Contracting Party to denounce it by a notification addressed to the Director-General of the International Labour Office. Such denunciation shall take effect six months after receipt of such notification.

2. Po upływie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej konwencji każda Umawiająca się Strona będzie mogła zwrócić się do Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy o zwołanie posiedzenia przedstawicieli Umawiających się Stron w celu omówienia jej ewentualnej rewizji.

#### Artykuł 23

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy powiadomi państwa-sygnatariuszy i państwa, które przystąpiły do konwencji:

- a) o złożeniu każdego aktu ratyfikacji lub przystąpienia;
- b) o dacie wejścia w życie niniejszej konwencji, w myśl § 1 art. 21;
- c) o wszystkich notyfikacjach wypowiedzenia otrzymanych zgodnie z § 1 art. 22.

#### Artykuł 24

1. Natychmiast po wejściu w życie niniejszej konwencji odpowiednio uwierzytelniona kopia zostanie przesłana przez Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy na ręce Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych celem zarejestrowania.

2. Stosownie do art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy powiadamiać będzie Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych o każdym akcie ratyfikacji, przystąpienia i wypowiedzenia, celem zarejestrowania.

#### Artykuł 25

Teksty francuski i angielski niniejszej konwencji mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego niżej podpisani, po złożeniu odpowiednich pełnomocnictw, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie, 9 lipca 1956 r., w 2 egzemplarzach oryginalnych: francuskim i angielskim. Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy rozesłał odpowiednio uwierzytelnione kopie tekstu niniejszej konwencji każdemu z rządów państw-sygnatariuszy.

L. Watillon  
Przewodniczący  
Międzynarodowej Konferencji

2. Après l'expiration d'une période de deux ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, toute Partie Contractante pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail de convoquer une réunion des représentants des Parties Contractantes afin d'examiner sa révision éventuelle.

#### Article 23

Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux Etats signataires et, s'il y a lieu, aux Etats ayant adhéré à la convention:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) la date de l'entrée en vigueur de la présente convention conformément au paragraphe 1 de l'article 21;
- c) toute notification de dénonciation reçue en application du paragraphe 1 de l'article 22.

#### Article 24

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, une copie certifiée conforme en sera communiquée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute adhésion et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

#### Article 25

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le 9 juillet 1956, en deux exemplaires originaux en français et en anglais. Le Directeur général du Bureau international du Travail enverra des copies certifiées conformes du texte de la présente convention à chacun des gouvernements des Etats signataires.

L. Watillon  
Président de la Conférence  
intergouvernementale

2. After the expiration of a period of two years following the entry in force of this Convention, the Director-General of the International Labour Office may, at the request of a Contracting Party, convene a meeting of the representatives of the Contracting Parties to consider its possible revision.

#### Article 23

The Director-General of the International Labour Office shall notify the Signatory States and any States according to the Convention of —

- (a) the deposit of each instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of Article 21; and
- (c) any notification of denunciation received in accordance with paragraph 1 of Article 22.

#### Article 24

1. As soon as this Convention has come into force a certified copy thereof shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration any ratification, accession or denunciation of which he has been notified.

#### Article 25

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

In witness thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Geneva, 9 July 1956, in two original copies in English and French. The Director-General of the International Labour Office shall send certified copies of the text of this Convention to each of the Governments of the Signatory States.

L. Watillon  
President of the Conference